

# Les Misérables

Book 1, Chapter 1

Translation:  
bobcatmoran

Scans/Cleaning/Typesetting:  
andyprue

We're in need of cleaners & typesetters!  
Please message me at [andyprue.tumblr.com](http://andyprue.tumblr.com)  
if you're interested!



新井隆広

フランス語の「レ・ミゼラブル」を  
日本語に訳すと「貧乏な人々」に  
なるそうですが、明治時代に  
日本で初めて翻訳された際には  
「嘆嗟壁」と訳されたそうです。  
坂口銀十が「アイザック」を  
「月がきれいですね」と訳したように  
なんだか昔の翻訳には  
無情さの半端な想像がはまって  
とても美しいと驚きます。  
この漫画版「レ・ミゼラブル」は  
今から160年ほど前に  
貧乏な人々が暮らしたものを  
原作としています。  
内容も感情をこめてユーゴーに  
ふさわしいようにしています。

SHONEN SUNDAY COMICS SPECIAL



1

LES MISERABLES

1

（原作）ヴィクトル・ユゴー  
（漫画）新井隆広

小学館



ISBN978-4-09-724536-9

C0979 M67E

定価 本体600円＋税

新装 漫画版



LES MISERABLES



RENAUD VICTOR HUGO  
COMIC INKARU HAI  
TRANSLATION: TOSHIKO TOYOSHIMA





SO LONG AS  
IGNORANCE  
AND MISERY  
SPREAD  
ACROSS THE  
WORLD,

# LES MISÉRABLES



THIS STORY  
WILL GIVE  
BRIGHTNESS,

AND WE WILL  
CONTINUE TO  
QUESTION...





THIS  
THING  
CALLED  
JUSTICE,

SHONEN SUNDAY COMICS SPECIAL

# LES レ・ミゼラブル MISERABLES

ORIGINAL WORK - VICTOR HUGO // MANGA ADAPTATION - TAKAHIRO ARAI



THIS  
THING  
CALLED  
FREEDOM,

1

Book One: Fantine

● Chapter 1: The Fallen Jean Valjean  
● Chapter 2: The Righteous Myriel ● Chapter 3: Lamentation

C O N T E N T S

AND  
THIS  
THING  
CALLED  
LOVE.™





IN THIS ERA,  
THE FRENCH  
PEOPLE WERE  
SPLIT INTO  
THREE SOCIAL  
CLASSES.



1789:  
FRANCE,  
BRIE REGION,  
FAVEROLLES



TAX  
EXEMPTIONS  
AND THE LIKE  
WERE THE MANY  
PRIVILEGES OF  
THE WEALTHY  
CLERGYMEN  
AND NOBILITY.



THESE  
PRIVILEGES  
WERE NOT HAD  
BY THE POOR  
COMMONERS,  
WHO SUFFERED  
UNDER HEAVY  
TAXATION.









(\*) SEE TRANSLATION NOTES







CAN YOU  
TALK TO  
MADAMESELLE\*  
AND ASK IF WE  
CAN HAVE THE  
MILK AGAIN?



PLEASE!  
MAMA'S  
NOT HERE!

SHE'LL  
HIT US!

\*SEE TRANSLATION NOTES



PARDON  
ME,  
MADAME  
CLAUDE.\*

AH.



AH,  
ONCE  
AGAIN.

THESE KIDS  
WANT TO  
KEEP IT A  
SECRET FROM  
MY SISTER.



IF THAT'S  
SO, I'LL  
PAY NOW.

I WAS  
JUST  
ABOUT  
TO GO

AND GIVE  
YOUR  
SISTER THE  
PRICE.



DID MY  
FAMILY'S  
CHILDREN  
COME  
HERE?

OH, JEAN,  
IT'S YOU!



BUYING  
THINGS  
LIKE  
THIS.

YOU'RE SUCH  
A SQUIFF,  
AREN'T YOU?



AH.

THEY JUST  
BOUGHT  
THE MILK,  
RIGHT?



19





\*SEE TRANSLATION NOTES



AH, SISTER\*,  
YOU'VE ALWAYS  
BEEN LIKE MY PARENT.

YOUR EARNINGS  
ARE ALL  
THIS  
HOUSEHOLD  
HAS TO  
RELY ON.

ONCE IN  
A WHILE  
IS ALL  
RIGHT,  
BUT...  
YOU NEED  
TO BE  
AWARE OF  
YOUR  
RESPONSIBILITIES.



NOW IT'S  
MY TURN.







14







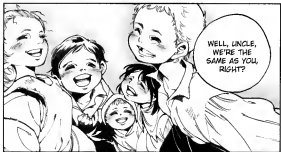


PAPA  
DIED\*

...

16

\*SEE TRANSLATION NOTES



WELL, UNCLE,  
WE'RE THE  
SAME AS YOU,  
RIGHT?



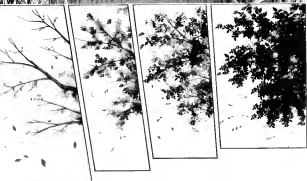
UH

~~~~~

I NEVER  
THOUGHT  
ABOUT IT.

THAT'S  
RIGHT

JUST  
THE  
SAME.







WITH LUCK,  
WE'LL MANAGE  
SOME WAY OR  
ANOTHER.

YEAH...



YOU'VE  
GOT 7 KIDS  
AT YOUR  
PLACE...

HEY, WILL  
YOU BE ALL  
RIGHT,  
GRAN?



AND MY WIFE  
AND I BOTH  
WORK, SO WE'LL  
SOMEHOW MAKE  
IT THROUGH THE  
WINTER, BUT...

I DON'T  
HAVE KIDS  
AT HOME,



SOMEHOW...  
WE'LL  
MANAGE.



DO YOU  
HAVE ANY  
JOBS?





SORRY, BUT I'VE GOT ENOUGH HANDS.





GET IT  
TOGETHER,  
JEAN!

DO YOU  
WANT US  
TO DIE OF  
STARVATION  
?!

BUT NO  
MATTER  
HOW HARD  
I WORK,  
THERE'S  
NOTHING  
LEFT

WHEN  
BROTHER-  
IN-LAW DIED,  
I LOOKED  
AFTER YOU  
AND THE KIDS.

OF MY  
EARNINGS  
AFTER BUYING  
9 SERVINGS OF  
BREAD AND  
PAYING TAXES,  
UNDERSTAND?



I WOULD  
LOVE TO  
WORK, BUT  
THERE ARE  
NO JOBS!!



AH,  
THERE  
THESE!



AAAH!



22



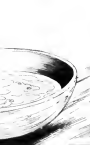




29









RIGHT  
HERE.



SEE, IT'S  
A BIT OF  
MEAT.



26



COME  
ONE!



EAT  
UP.





87





26



28

# LES MISERABLES 1



28







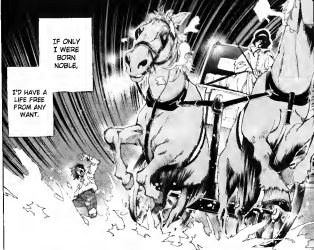


31



IF ONLY  
I WERE  
BORN  
NOBLE,

I'D HAVE A  
LIFE FREE  
FROM ANY  
WANT.



30



I'D DANCE  
UNTIL  
DAWN AND  
AMUSE  
MYSELF  
WHILE  
GAMBLING.



MERELY  
BORN AS  
COMMONERS



OUR  
FAMILY  
IS...

I'M  
...



AND  
HAVE THE  
DIFFICULTIES  
OF HUNGER  
AND  
POVERTY.



33



WHAT  
CAN  
I...



I...





TO HAVE  
BREAD...EVEN  
ONE LOAF WOULD  
BE ENOUGH...



BREAD.



THE CHILDREN  
WOULD NO  
LONGER BE  
STARVING.

FOR THE  
SAKE OF  
THE  
CHILDREN  
...

DON'T  
GO

MAMA

WE'RE  
JUST  
THE  
SAME

TO HAVE  
BREAD,  
JUST FOR  
TONIGHT...



34

I'M SORRY  
FOR THESE  
HUNGRY  
THOUGHTS.



WITH THIS BREAD,  
THE CHILDREN WILL...!



56





—THE  
SMALLEST  
BIT OF  
CHARITY  
COULD—

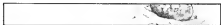


HE'S  
INSANELY  
STRONG!

JUST ONE  
LOAF IS  
ENOUGH,  
JUST  
TONIGHT—



30





THE JUDGEMENT IS GIVEN.



FOR BREAKING INTO A  
RESIDENCE DURING  
THE NIGHT AND

COMMITTING THEFT, THE  
CHARGE IS THAT —





1796,  
TOULON  
PRISON

— THE ACCUSED, JEAN VALJEAN,  
IS SENTENCED TO 5 YEARS HARD LABOR.





41







Chapter 1  
**THE FALL**  
JEAN VALJEAN

BOOK I  
**FANTINE**





44



# LES MISÉRABLES 1



47







\*SEE TRANSLATION NOTES



48





UNTIL  
THEN, I  
WAS IN  
PARIS.



YEAH, I WAS  
BROUGHT TO  
TOULON  
YESTERDAY.

YOU'RE  
NEW  
HERE.



YOU  
KNOW  
HER? YOU...

46



SHE HAD BY  
THE HAND A  
7-YEAR-OLD  
BOY;



RUE  
JINDRE.

IT WAS  
ON A  
POOR  
STREET  
NEAR  
SAINT  
SUPPLIE.



STAYING FROM  
THE EARLY  
MORNING  
UNTIL LATE,  
WORKING  
AT A PRINT  
SHOP.

I OFTEN  
HAPPENED  
TO SEE  
HER.



THEY  
LIVED IN  
THE  
NEIGH-  
BORHOOD.



THE KID  
COULDN'T  
ENTER HER  
WORKPLACE.

SO  
HE'D WAIT  
OUTSIDE  
UNTIL  
SCHOOL  
STARTED.



HE'D SIT ON  
THE PAVEMENT  
MOTIONLESSLY  
AND WAIT FOR  
HER.

IF CLASS  
FINISHED,  
UNTIL THE  
END OF THE  
DAY AND HIS  
MOTHER'S  
JOB FINISHED.



I DON'T  
KNOW OF  
ANY BUT  
THE ONE.

WELL.

SO?

AND THE  
OTHER 6  
CHILDREN?

SO  
PITFUL  
...





62







ON THE  
BIDS  
MADE OF  
PLANKS,

ABOVE  
THE  
SNOW-  
COVERED  
FLOOR,



INSIDE  
THE  
PASSAGE,



BENEATH  
THE  
WIND,



BENEATH  
THE  
CHAIR.



BEHIND  
THE  
FACE.





95







IN 1799, THE FOURTH YEAR  
OF HIS SENTENCE,

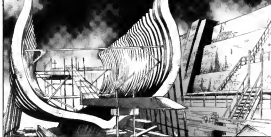
NUMBER 24601  
ESCAPED FROM PRISON.



HE WAS CAPTURED AFTER  
THIRTY-SIX HOURS,

AND FOR THAT CRIME,  
THREE YEARS WERE ADDED  
TO HIS SENTENCE.



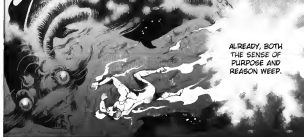


IN 1801, THE SIXTH YEAR OF HIS SENTENCE,  
NUMBER 24601 DID NOT REPLY AT ROLL CALL,  
AND HIS WHEREABOUTS WERE UNKNOWN.



AFTER HE WAS DISCOVERED HIDING IN THE SHIPBUILDING YARD, HE RESISTED.  
IN ADDITION TO FIVE YEARS ADDED TO HIS SENTENCE,  
HE ALSO SOON HAD THE PUNISHMENT OF TWO YEARS IN DOUBLE CHAINS.





ALREADY, BOTH  
THE SENSE OF  
PURPOSE AND  
REASON WEEP.



AS IF  
JUST A  
BEAST.



HATRED  
IN THE  
MIND



IN 1808, THE TENTH YEAR  
OF HIS SENTENCE.  
BECAUSE OF AN ATTEMPT  
AT JAILBREAK, THREE  
YEARS WERE ADDED TO  
HIS SENTENCE.

IN 1808, THE THIRTEENTH  
YEAR OF HIS SENTENCE.  
HE WAS FOUND FOUR  
HOURS AFTER JAILBREAK.  
THREE YEARS WERE ADDED.



AND RAGE  
IN THE BODY  
WILL AMASS  
AND

WILL  
FINALLY  
REACH

THE BOTTOM  
OF DARKNESS,  
UNTOUCHED BY  
LIGHT.



OR  
SOCIETY.



ABOVE THEM  
ARE THE  
GLAZETTE-  
WEAVING  
ARISTOCRATS.



BEYOND  
ARE THE  
CROSS-  
EMBRACING  
SAINTS.



AT A  
DISTANT  
HEIGHT,



LOOK UP,  
A HUGE,  
TRIANGULAR  
SPIRE  
TOWERS  
OVERHEAD.



WEARING  
AN IMPERIAL  
CROWN,  
SHINING WITH  
BRILLIANCE  
IS THE RULER.

IN  
THE SUN'S  
BRILLIANCE,

81



YOU, THIEF  
WHO STOLE  
BREAD!



FILTH  
THROWN  
AWAY  
AS  
THE  
RUBBLE  
IS  
CRUSHED

AND THE  
REALIZATION  
STRIKES  
YOU.

YOU'VE  
TUMBLED  
DOWN THIS  
SPIRE.



IT WAS  
JUST  
ONE  
LOAF OF  
BREAD!

THAT'S  
ALL!



THAT  
DOESN'T  
MEAN IT  
WASN'T A  
CRIME!!!



CONDEMNING  
SOMEONE IS  
A TERRIBLE  
THING TO DO.

SURELY!

I NEVER  
THOUGHT  
YOU WERE  
INNOCENT!

\*SEE TRANSLATION NOTES



BUT FOR  
THE CRIME I  
COMMITTED,

ISN'T THE  
PUNISHMENT  
OVERLY  
CRUEL?

02



TO SAVE  
THE LIVES  
OF SEVEN  
CHILDREN,  
IS THAT  
WORTH  
PUNISHING  
?!

THE CRIME  
WAS  
STEALING  
ONE LOAF  
OF BREAD!

\*SEE TRANSLATION NOTES



SOCIETY  
!

ISN'T IT A  
CRIME THAT  
A STARVING  
LABORER  
CAN'T  
AFFORD  
THINGS WITH  
HIS JOB?!

BUT AS A  
LABORER,  
HIS WORK  
COULDN'T  
PROVIDE FOR  
THEM.

I  
WANTED  
TO  
WORK!



THEY PAY NO  
ATTENTION TO  
THE EXISTENCE  
OF THOSE  
WHO'VE  
FALLEN.

"THEY" ARE  
CONCERNED  
WITH WHAT'S  
AT THEIR  
OWN FEET



THE FULL  
WEIGHT OF  
HUMAN SOCIETY  
PRESSED DOWN  
UNIMAGINABLY  
ON THE FALLEN.



THERE  
IS NO  
ANSWER.



AT  
ONLY  
ONE  
MIS-  
STEP.

TO  
BE  
ABAN-  
DONED





NGH

GGG  
GGH  
HHH  
HHH

THAT IS THE ABSURDITY



LILL  
LILL  
LIL

OF THE CRUEL JUDGEMENT.



GY  
YA  
AA  
AA



88



**AAAA  
AAA  
GH!**





\*\*\*TRANSLATION NOTES\*\*\*

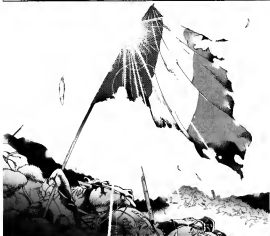






70





YOU\* HAVE  
BECOME A  
FREE MAN.

YEAR  
1815

\*SEE TRANSLATION NOTES



72

DO YOU  
UNDER-  
STAND  
THIS  
FEELING?









ONLY A  
SCATTERED  
SEPARATION,  
AS IF BY  
THE WIND.

THEN IT  
FINALLY  
DISAP-  
PEARS.

THERE'S  
NOTHING TO  
SAVE YOU,  
NOTHING TO  
LEAD YOU,  
NOWHERE TO  
HIDE,



FOR AN  
ISOLATED  
MOTHER AND  
CHILD, COVERED  
IN DARKNESS,  
I THINK THAT'S  
PLENTY ENOUGH  
TIME TO PASS.  
DON'T YOU?

NINETEEN  
YEARS.

74



OR ON  
THE  
PAVING  
STONES  
OF PARIS.

NEITHER  
IT BE IN  
THE BELFRY  
OF THE  
VILLAGE OF  
FAVOROLLES

YOU'RE  
ALREADY NOT  
REMEMBERED  
AS ANYONE.

SENDING  
MONEY  
IS ALSO  
USELESS.



AM NO  
LONGER  
NEEDED BY  
ANYONE?

SO I



THAT'S  
RIGHT.



YOU WON'T BE  
A FURTHER  
TROUBLE TO  
SOCIETY.

WELL,  
AT LEAST

UNIT FORM  
C-100 (Rev. 1-1-60)  
1-10-60

ARMY MEDICAL CENTER

1-10-60

*Valian*







77





IF THEY SEE  
THIS YELLOW  
PASSPORT,  
THEY'LL  
UNDERSTAND  
YOU'RE A  
FORMER  
CONNECT  
AT ONCE!



ONCE  
EVERY WEEK,  
YOU WILL  
PRESENT  
THIS  
PASSPORT!

FROM NOW  
ON, AT THE  
TOWN HALL  
OF PLACES  
YOU VISIT,



THAT  
PAPER  
IS THE  
DIFFERENCE  
BETWEEN YOU  
AND GOOD  
PEOPLE!

78



THIS IS  
THE MARK  
OF A  
CRIMINAL!

YOU MUST  
BEAR THIS  
FOR THE  
REST OF  
YOUR LIFE,



AND  
THIS IS  
THE  
RESULT!



YOU  
STOLE A  
LOAF OF  
BREAD,



THAT IS  
OF NO  
CONCERN  
TO  
ANYONE!!

YOUR  
SISTER,  
THE  
CHILDREN,

YOUR  
FAMILY  
SHADOW!!





AM  
I...

A MIS-  
ERABLE  
MAN?







## LES MISERABLES 1



# 19 YEARS

VANISHED.

54



"THE LAW."





66



# Les Misérables

## TRANSLATION NOTES

### Book I, Chapter I

Page 4: "...And this thing called love." This is a highly paraphrased version of the 1852a Victor Hugo quote that appears at the very beginning of *The Book*, before the table of contents (or at least it does in the FMA and Denny translations that I own).

Page 8: "...Your brother-in-law..." Japanese has separate terms for older and younger brothers/sisters. Unlike the movies, where she's called his younger sister, this rings a bit true to the book and keeps Valjean's sister as his older sister. Likewise his brother-in-law.

Page 9: "Uncle...Jean..." This works a lot better in Japanese, where he's Jean-jijisan (Hills come after names in Japanese), so you get that best of the kids being all, "Oh, crap, it's Jean...Uncle Jean."

Page 10:

a - "...Mademoiselle..." The kids call Marie Claude "neesan," a term usually used for either one's older sister or a younger woman, very roughly equivalent to the age group that gets addressed as "ma'am" vs "miss/mr" in the US today. She's described as "a former's wife" in the FMA translation.

b - "Pardon me, Madame Claude": Valjean calls her "Claude-san," "-san" being an honorific roughly equivalent to "Mr./Mrs./Miss" in English. He's also using polite form here, similar to using "vous" in French or "sir" in German, only it extends to word endings. Nearly all other instances of dialogue in this chapter use more the familiar casual form.

c - "Oh, Jean..." Meanwhile, Miss Claude refers to Jean without any honorific, indicative of familiarity and/or his low social status.

Page 11: "Ah, sister..." It's the norm in Japanese to refer to your older siblings as "neesan/nijisan" (or variants thereof), or "older sister/older brother." My maternal grandma, for instance, was referred to as "neesan" by her younger sisters all her life. So for you FMA fans who were wondering why Al always calls Ed "brother," now you know.

Page 15: "Papa died..." Thanks to the ambiguity of Japanese, s/he could be talking about either Jean's dad or his/her own dad, which fits in nicely with the next bit.

Page 18:

a - "My sister..." Valjean's term for his sister here, "Ane," is more informal than "Neesan," the term he used earlier in *Passerelles*. Possibly it's a reflection of how prison is changing him, as described in the last couple pages.

b - "I don't know"/ "I don't care": "Shiranu," the word the guard uses, can mean "don't know" or "don't care." Sort of a, "I don't know or care about your sister, shut up and stop asking, pal!"

Page 19:

a - "I never thought you...": Valjean uses a fairly derogatory version of "you" here, expressing his contempt for society's judgement.

b - "...my work..." My" here is "jibun," "myself," as in "my own labor, all by myself, no one else was helping me out here."

Page 58: "Jean the Jack": "Kijaku no Jan," literally "Jean the crane," as in construction crane. That's Javert there, watching the whole incident like a creep, lol.

Page 70: "You have become..." The version of "you" used here, "anata," is both informal — think "tu" vs "vous" — and kind of oddly old-fashioned.

Page 76: "Your passport." The kanji, the Chinese characters, that are used here mean "travel papers." However, the furigana, the tiny syllabic alphabet that appears next to it to indicate how the word is pronounced, say "Pasapooto," or "passport," rather than "tsu-pooto," which would be the usual reading. Furigana are typically used to aid reading comprehension, but in cases like this, they can be used to add layers of meaning.

Page 80: "A miserable man": And again, the kanji reads "awarazu otoko," or "pitiable/miserable/sorrowful man," but the furigana reads "re miseraburu," or "Les Misérables." Title drop!